

文化因素对英汉翻译的影响研究

徐梁峰,彭荷芬

(浙江科技学院 语言文学学院,杭州 310023)

摘要: 翻译不仅仅是一种跨语言的转换行为,更是一种跨文化的交际活动。翻译与文化存在着密不可分的关系,中国文化与西方文化中存在的文化共性与文化个性、文化冲突与文化交流对翻译活动有着重要的影响。因此,在英译汉过程中译者需要注意文化因素及中西文化差异,采取相对应的翻译对策,才能准确传达原文的意义。

关键词: 英译汉;跨文化;文化因素;翻译对策

中图分类号: H315.9;G05

文献标志码: A

文章编号: 1671-8798(2014)02-0092-06

On influence of cross-cultural factors on English-Chinese translation

XU Liangfeng, PENG Hefen

(School of Languages and Literature, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: Translation is, more than transformation between languages, a kind of cross-cultural communicative activity. Since translation and culture are closely related, the general and specific character, as well as the clash and exchange between the Chinese culture and Western culture have a major influence on the translation activities. Hence, a translator needs to pay attention to the cultural factors and cultural differences, and employ corresponding translation strategies in the process of translating from English to Chinese, so as to accurately convey the meaning of the source text.

Key words: English-Chinese translation; cross-culture; cultural factors; translation strategy

作为文化传播与交流的重要手段,翻译不仅涉及两种语言之间的转换,更是两种不同文化的相互沟通、相互影响和相互理解,从广义上来说,任何翻译都是跨文化的翻译。因而译者能否具备较强的跨文化意识,能否树立文化翻译观,将直接影响翻译活动的成败。

1 语言与文化的关系

语言是社会文化的产物,是一个民族在长期生产生活中产生、用于满足交际需要的工具,是人类最宝

收稿日期: 2013-06-05

作者简介: 徐梁峰(1980—),男,浙江省杭州人,讲师,硕士,主要从事英语教育和跨文化交际研究。

贵的精神财富,但不同民族各自的历史进程、文化传统、生活习俗和地域环境,都给其民族语言留下深刻的文化烙印。同时,文化的发展又极大地丰富了语言,是语言赖以生存和发展的土壤,语言不能脱离文化而存在。因此,语言与文化共生共存、相互依赖,语言是文化的载体,处处体现着文化。著名语言学家罗常培曾说:语言文字是一个民族文化的结晶,这个民族过去的文化靠它来流传,未来的文化也仗着它来推进^[1]。

2 翻译与文化的关系

翻译不仅仅是一种跨语言的转换行为,更是一种跨文化的交际活动。在翻译时,不是简单地从一种语言转换成另一种语言,而是从一种文化中的语言表现形式转换成另一种文化中的语言表现形式,其中必然包含源语所属的社会文化因素与目的语所属的社会文化因素之间的相互碰撞和相互融合。由此可见,翻译与文化有着密不可分的关系,翻译既是语言的翻译,更是文化的翻译。

不同民族有着不同的文化,不同文化之间既有联系又有区别,既有各自的个性又存在普遍的共性,正是中西文化之间的共性与个性为英汉翻译活动提供了可能,也带来了一定的障碍。

2.1 文化共性与翻译

从人体构造机制来看,无论是中国人还是西方人,都有共同的感知客观世界的身体器官——大脑。相同的生理特征及生产、生活和劳动中的共同感受决定了中西文化间存在着种种共性,这些共性形成了人们对自身及外部世界的种种共识。因此,在描绘同一事物同一特征时,英汉两种语言赋予了其相同或相似的文化意义,颇有殊途同归、异曲同工之妙,这给翻译活动提供了便利,基本上可采取直译方法。例如:

1) His parents **praised Tom to the skies** in front of their friends.

译文:汤姆的父母在朋友面前都快把他捧天上去了。

2) A rat crossing the street is chased by all.

译文:老鼠过街,人人喊打。

3) Be aware of those who **fish in troubled waters**.

译文:当心那些浑水摸鱼之人。

4) He doesn't have an idea of his own. He just **parrots** what other people say.

译文:他没有自己的观点,只会鹦鹉学舌。

5) We must strike while the iron is hot.

译文:我们必须趁热打铁。

2.2 文化个性与翻译

不同民族之间不仅拥有文化的共性部分,更存在着千差万别、各具特色的文化个性。各民族不同的文化深刻影响了各自的语言发展,语言就是特定文化背景下的产物,含有各自丰富的文化涵义。换言之,有的语义存在于一种语言中,但在另一种语言中却不存在,这就是人们通常所说的“文化缺省”现象。在英美文化里具有相当丰富涵义的英语表达,在汉文化中却无任何联想意义,有时候甚至找不到相对应的中文表达词汇。这种情况下,翻译时就不能逐字逐句硬译,但可以采取意译的方法,只保留其大意,而不得不牺牲掉英语的某些形象意义和文化内涵,或者利用中文中的其他喻体来代替英语中的喻体。有时候也可以利用补偿法(包括增益法和注释法),对历史背景或典故出处略加说明,以保持原文的文化特色。例如:

6) Mr Potter was a **baby-kisser** when he ran for the presidency.

译文:波特先生在竞选总统时到处拉选票。

7) The man **drinks like a fish**. He is drunk every night.

译文:那个人每次喝酒都是大口大口地狂饮,每晚都把自己灌得酩酊大醉。

8) We tried to keep the party a surprise for my mother but my sister **let the cat out of the bag**.

译文:我们打算给老妈一个惊喜,偷偷搞个晚会,可是却被妹妹露了馅。

9) I'm sorry, I can't lend you anything — I don't have a **red cent**.

译文:很抱歉,我不能借钱给你——我身无分文。

10) John had just left school, and was still **wet behind the ears**.

译文:约翰刚刚步出校门,还涉世不深。

2.3 文化冲突与翻译

各民族不同的生活环境、社会习俗、价值观念及宗教信仰等因素导致了不同的社会发展轨迹,使人们对客观世界的认知亦不尽相同,因此,中西两种文化有时候不可避免地会发生碰撞和冲突,反映在语言层面上就是在描述和表达同一事物时,英语和汉语会各有倚重,产生不同的联想,甚至还会出现指称对象完全对应,语用含义却大相径庭的现象,从而给语言的翻译带来种种困难。译者在翻译过程中尤其需要特别的谨慎,如果基于本族文化的理解去做字面的翻译,就会产生译文与原文的含义不相关甚至完全相悖的错误,所以这个时候往往采用归化的翻译策略。例如:

11) His wife is an absolute **dragon**!

译文:他的老婆是个十足的母夜叉!

12) He shows the **green-eyed** monster of my success.

译文:他嫉妒我的成功。

13) His retort was delivered with a strong **note of vinegar**.

译文:他的反驳带着强烈不满的口气。

14) This course is **as good as a chocolate teapot**, so I want to quit next semester.

译文:这门课中看不中用,所以下学期我想退掉了。

15) John, I've something to tell you. I **have a bun in the oven**.

译文:有事跟你说,约翰,我有喜啦!

为了尽量保留原作中的文化万象,以异化翻译作为翻译的常规标准近年来已成为翻译学研究热点之一,如杨仕章提出了以异化意识为先导,以文化能力为基础,以文化适应能力为指归的“文化翻译能力”的概念^[2]。

2.4 文化交流与翻译

随着全球化进程的加快,不同文化之间的交流日益频繁,尤其是信息、科学技术的发展更是极大地改变了人们的生活,同时人类也正面临着共同的难题和挑战,如环境污染、网络安全、核威胁等,因此,各民族共性的认知正在逐步扩大。不断涌现的英语和汉语的新词语反映了全球化过程中文化的融合现象,体现了人类社会发展的进程,扩大了不同文化之间的理解,促进了文化趋同,同时也提高了两种语言的可译度。译者基本上只需要采用直译、音译或直译加音译的翻译方法,中国读者对译文的理解也不会有丝毫困难。例如:hacker——黑客、junk food——垃圾食品、gelivable——给力、test-tube-baby——试管婴儿、money laundering——洗钱、AIDS——艾滋病、talk show——脱口秀、summit meeting——峰会等。

3 英汉翻译过程中的文化因素

翻译不仅需要译者熟练掌握两种语言,而且还要了解彼此的文化特征,注意文化因素对语言翻译的影响。中国文化与以英美国家为代表的西方文化大不相同,民族文化之间的迥异反映到语言层面上则表现为语言差异。因此,深刻理解中西文化之间的差异是翻译活动的基础,是一位优秀译者必备的素质。

3.1 地域环境

任何文化的特点都离不开它所处的具体的自然环境,每种文化都因其民族生活的地域、气候和环境的特点而具有不同的特征,从而对语言的形成有很大的影响。中华民族主要生活在广阔的内陆土地上,自然环境和自然资源使得古代中国人的经济生活以农业为主,所以中国文化是典型的“大陆农业文化”^[3];而英国是一个岛国,历史上航海业曾一度领先世界,所以英国文化是典型的“海洋商业文化”^[3]。地域文化的差异体现在语言上就是中文里有不少与土地和农作物耕作有关的词汇,而英文中有许多关于船和水的习语与表达。比喻花钱浪费、大手大脚,英语是“spend money like water”,而汉语是“挥金如土”。例如:

16) He is **all at sea** as to what to do next.

译文:他惘然若失,不知下一步该怎么办。

得天独厚的地理环境使得海运在英国运输业中占有特殊位置,发达的航海业曾使英国保持了很长时间的**海上霸主**的地位,因此英语中出现了大量与航海有关的表达。“all at sea”意思是船在海上失去控制,随风漂流,以致船上的人都不知身在何处,现在表示“不知所措”的意思。

17) To lend him money is to **carry coals to Newcastle**; he is very wealthy.

译文:借他钱纯粹是多此一举,因为他已经很富有了。

英格兰东北部的纽卡斯尔(Newcastle)是英国著名的煤都。如果有人还要运煤到纽卡斯尔就可谓多此一举了。因此,后来人们用“carry coals to Newcastle”来比喻徒劳无益的行为、多余的举动。

18) I am **as right as rain** though I am seventy years old.

译文:我虽然已有70岁,但身体还很康健。

英国地处欧洲大陆西部的中纬带,是典型的温带海洋性气候,空气湿润、多雨多雾。英国人早就适应了这样的气候,雨天已不是令人烦恼的事情,而是家常便饭。在这里,下雨是正常的,不下雨反而不正常,所以,英语才有“as right as rain”的习语来表达完全正常,一切顺利,完全令人满意。

3.2 社会历史背景

语言是随着社会发展而发展的,随着时代的变迁,旧的语言逐渐衰亡,新的语言不断产生,因此,社会历史的发展对语言的影响是巨大的。在语言发展过程中,历史文化的痕迹主要以习语形式保存并流传下来。

19) Do in Rome as the Romans do.

译文:入乡随俗。

罗马人占领不列颠长达400年之久,当时岛上居民的生活也出现了“罗马化”的现象。尽管后来罗马人走了,他们的文化及其对不列颠的影响仍然留在不列颠岛上,体现在语言方面就是今天在英语习语中仍然不难找到古罗马文化的痕迹。

20) Don't **double-cross** your friend.

译文:别出卖你的朋友。

二战时,英国军情六处设立了一个秘密机构,名为二十委员会(The Twenty Committee)。设这个委员会的目的就是欺骗德国,通过设法让俘获的德国间谍成为英国的双料间谍而向德国传递错误信息,被俘间谍也因此不得不出卖德国。因为罗马数字的“十”是“X”,所以“二十委员会”也被简称为“double X”(读作double cross)，“double-cross”作为欺骗、出卖的用法由此而来。

21) The senator doesn't look too popular just now, but the **acid test** will be if he gets re-elected.

译文:这个参议员目前似乎不是很受欢迎,但决定性的考验还是要看他能否再次当选。

“acid test”这个习语源自美国加州淘金热时期。那时,人们通常用强酸来检验金属是否是金子,这种实验即“acid test”(酸性实验)。所以,该短语表示决定性的考验。

3.3 生活习俗

生活习俗是一个地区所有社会群体共同的生活方式,涉及社会生活的各个领域,如饮食、服装、娱乐及艺术等。一个地区的习俗就是一个地区文化中的组成部分,逐渐成为该地区人们生活中某些固定的习以为常的思想、习惯及行为准则,也必然会产生许多与之相关的日常用语。例如:

22) He **earned his bread** by working in a restaurant.

译文:他在一家餐馆打工,赚钱糊口。

23) He began to **butter up** the boss in hope of being promoted.

译文:他开始巴结老板,希望能够升职。

24) It's **hard cheese** for him if he can't go picnic with us.

译文:他要是不能同我们一起去野餐,那真是太倒霉了。

25) The proof of the **pudding** is in the eating.

译文:任何东西的好坏都要通过实践才能证明。

26) Political promises are often **pie in the sky**.

译文:政客的承诺常常是不能够实现的。

一个民族的饮食习惯会对该民族的语言产生很大的影响。面包(bread)、牛油(butter)、奶酪(cheese)、布丁(pudding)和馅饼(pie)都是英美人的家常食品,因此,围绕这些主要食品,英语中产生了许许多多的词汇表达。

27) Every dog has his day.

译文:人人皆有得意的日子。

任何一个民族都有自己喜爱或讨厌的动物,因此,对动物的态度及由此衍生出的联想意义具有鲜明的地域性、民族性,最典型的莫过于中英两国人民在对待狗的传统看法上。中国人一般厌恶鄙视狗,常常用狗来比喻坏人坏事,汉语中与狗有关的习语也大都含有贬意,从狗仗人势、狼心狗肺、狗腿子等词语中就可窥见。但英国人大都对狗有好感,认为狗是忠实可靠的朋友,甚至把狗当作家庭成员,因此,英语中有关狗的习语的数量远远超过汉语,而且其中很大部分都不含贬义,如 luck dog(幸运的人)、big dog(大亨)、top dog(优胜者)等。

28) Let's drop our enmity and smoke the **pipe of peace**.

译文:让我们抛弃敌意,言归于好吧。

如今美国英语俨然成为世界上最重要的一种英语变体,虽然美国英语是在英国英语的基础上发展起来的,但是北美特殊的地理、文化、历史及社会环境赋予了英语独特的形式和含义,使得美国英语拥有了美国文化的特征。“pipe of peace”这则习语源自北美印第安人的风俗习惯:印第安人喜欢用自己的旱烟袋敬外来的朋友,以表示友善。如果双方打架后表示讲和,则用一枝烟袋轮流吸烟,就有了“和平烟袋”之称。现在人们不再用吸烟袋来表示和平,却把这种习俗保留在了语言里,用来表示言和、和解的意思。

3.4 价值观

西方文化追求个人自由、人人平等,注重个人利益和隐私的保护,是个体主义文化,他们在语言交际时习惯从自己的角度出发。中国文化强调集体利益高于个人利益,是典型的集体主义文化。此外,中国文化提倡长幼、尊卑有序,交际时讲究“自卑而尊人”“重视脸面”,比较喜欢从对方的角度出发,以此体现对对方的关心。中西价值观的差异体现在语言上主要表现在称谓、招呼、赞扬、答谢、道歉及社交礼仪等方面,在翻译时应多加注意。

29) Secretary: **Mr. Zhang**, here is a call from abroad for you.

译文:秘书:张总,有你的越洋电话。

30) (Pick up someone at the airport) You must have had a nice journey.

译文:(去机场接机)一路上辛苦了。

31) Teacher: Am I making myself clear?

译文:老师:你们听清楚了吗?

32) A: You are so smart.

B: I'm glad you say that.

译文:A:你真聪明。

B:过奖,过奖。

3.5 宗教信仰

宗教是人类思想文化的重要组成部分,不同的宗教是不同文化的表现形式。语言与宗教密切相关,从现代英语中众多的宗教词汇就可以看出宗教对语言的影响。在西方许多国家,特别是在英美,人们信奉基督教,相关的习语就有很多。例如:

33) He was destined to **enter the Church**.

译文:命运注定他要当牧师。

34) What **in God's name** do you expect me to do?

译文:你究竟要我做什么?

35) Billy, **cross my heart**, it wasn't me who broke your bicycle.

译文: Billy,我发誓,你的自行车不是我弄坏的。

36) **To hell with** grades and qualifications.

译文:见鬼去吧,什么鬼分数和资格证书!

基督教的宗教经典是《圣经》,它对西方社会的思想和文化产生了深远的影响,它对英语的影响主要以两种形式表现出来:一是《圣经》中的一些人物和故事经过长时间的流传,逐步形成了习语;二是由于《圣经》在西方世界家喻户晓,其中不少句子和短语被人们广为吟颂,久而久之也形成了具有固定意义的表达^[4]。例如:

37) His **eleventh-hour** rise to power has been described as a miracle.

译文:他在最后一刻得以上台,可称得上是一个奇迹。

38) People believe that smoking cigarettes harms one's health, but there are still many **doubting Thomases** who are not yet persuaded.

译文:人们相信吸烟有害健康,但还是有很多没有被说服的顽固的怀疑者。

3.6 神话传说

神话有鲜明的民族性,不同的民族有不同的神话,一个民族的神话往往是该民族文化发展的源头。一个民族的语言也浸透着该民族的神话传说的影响,其中影响英语的神话传说主要来自于希腊、罗马神话。例如:

39) At the beginning of the 20th century, there were many girls who thought that to **be a Diana** meant to be independent.

译文:20世纪初,很多女孩子认为独身就意味着生活独立。

“be a Diana”这个习语源于罗马神话。戴安娜是罗马神话中的月亮女神、狩猎女神和处女守护神。据说戴安娜身材修长匀称,相貌美丽,有很多求婚者,但她不愿结婚,宣称自己特别热爱自由,愿意与森林中的仙女们永远生活在一起。于是她向父亲朱庇特要求让自己终身不嫁,朱庇特同意了。因此“be a Diana”用来表示“终身不嫁”“(女子)奉行独身主义。”

40) Money brings us happiness but sometimes it is a **Pandora's Box**.

译文:金钱给我们带来了快乐,但有时候它也是灾祸之源。

这个典故出自希腊神话。潘多拉是火神按照主神宙斯的意旨用水和土创造的人世间第一个女人。宙斯因普罗米修斯为人类窃取了天火而要惩罚人类,给了普罗米修斯的兄弟一个小盒子,告诫他不要打开。但他的妻子潘多拉却被好奇心驱使,不顾一切将盒子打开,结果里面所装的人类的一切不幸,诸如疾病、饥饿、死亡等都跑出来了。她急忙关上盒子但已经太迟,只有“希望”还留在盒中,从此人间就有了种种不幸。这个短语现在用来表示灾难和不幸的根源。

4 结 语

语言、文化和翻译是一个有机的整体,翻译是用两种语言进行的文化传播活动。一个合格的译者不但要掌握高超的语言技能,同时也应具备较强的文化意识以提高对文化差异的敏感性,避免或减少文化差异对翻译的影响,从而使译文能真正地忠实于原文,又能被目的语读者所接受。正如翻译家尤金·奈达所说:对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更为重要,因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义^[5]。

参考文献:

- [1] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2001:1.
- [2] 杨仕章. 异化视域中的文化翻译能力[J]. 解放军外国语学院学报,2013(1):100-106.
- [3] 钱穆. 中国文化史导论[M]. 上海:三联书店,1988:140-142.
- [4] 平洪,张国扬. 英语习语与英美文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000:107-121.
- [5] Nida E A. Language and Culture: Contexts in Translating[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001:82.